

**NBV21 – Bijbel voor de 21e eeuw**

*Matthijs de Jong (NBG) – 21 sept 2021*

**Samenvatting *white paper***

De NBV21 is de nieuwe Bijbel voor de 21e eeuw. Het is de verbeterde versie van de Nieuwe Bijbelvertaling (NBV) uit 2004. Reacties van duizenden lezers zijn daarin benut, de nauwkeurigheid van de vertaling is versterkt, en nieuwe wetenschappelijke inzichten zijn toegepast.

In de jaren 90 van de vorige eeuw begon het project NBV: een groot project om een nieuwe standaardvertaling van de Bijbel te maken. Bijzonder was de breedte van kerken en stromingen die zich hieraan verbonden: Rooms-katholiek, protestants en joods. Nieuw was ook dat naast kenners van de bijbelse talen ook neerlandici en literatoren een grote rol speelden. Men vond elkaar rond de afgesproken vertaalmethode. Het resultaat was een sprekende tekst in eigentijds Nederlands, waarin het eigen geluid van ieder bijbelboek te horen was.

De komst van de NBV in 2004 was een mijlpaal. Het werd al snel de meest gebruikte vertaling. Tegelijk maakte de NBV veel los: vragen, discussie en talrijke suggesties ter verbetering. Dat kwam niet onverwacht. Het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap had aangekondigd om na verloop van tijd een verbeterde versie te zullen maken waarin alle suggesties en reacties zouden worden meegenomen.

Dit gebeurde tussen 2017 en 2020. Een speciaal aangesteld vertaalteam toetste de complete Bijbel nogmaals aan de brontekst. De tekst werd bekeken vanuit het geheel en alle lezersopmerkingen werden meegenomen. Het leverde veel op. Zo bleek uit de reacties dat bepaalde vertaaloplossingen niet werkten of tot misverstand leidden. En over de hele linie won de vertaling aan consistentie, een betere zichtbaarheid van motiefwoorden en inhoudelijke verbanden, en iets minder invulling in de vertaling. Met 12.000 wijzingen ten opzichte van de NBV biedt de NBV21 een verbetering op juist deze aspecten. De intrinsieke kwaliteit van de vertaling komt daarmee in de NBV21 nog beter tot haar recht. Zo vormt de NBV21 de afsluiting van een lang en intensief proces.

De Bijbel wordt gelezen als literair monument, inspiratiebron en heilige tekst. Daaraan wil de NBV21 passend vorm geven. Je ziet dat bijvoorbeeld terug in de hoofdletters in verwijswoorden naar God zoals in het Nederlands nog steeds gebruikelijk is. Je ziet het in de opener vertaling die de lezer ruimte laat en in de herkenbare tekstmotieven en verbanden die je brengen bij diepere betekenislagen.

Een goede vertaling is als een levende bron. In zo’n vertaling word je meegesleept door de verhalen, zijn de vreugde en de beklemming die uit de teksten spreekt invoelbaar, hebben redevoeringen overtuigingskracht en kunnen poëtische beelden de eeuwen overbruggen.

Ons taalgebied kent een veelheid aan tradities en de Bijbel speelt daarin op uiteenlopende manieren een rol van betekenis. Het is die – voor velen diepe – betekenis die de NBV21 voor lezers van vandaag voor het voetlicht brengt.